

## REPERTORIO FRIULANISMI NEL RESIANO

### A

Resiano (variante di Oseacco)	Friulano (Il Nuovo Pirona – 2020)
<b>ÁBEL</b> = abile, agg. (alla visita di leva)	Ábil
<b>ABRĚJ</b> = s.m. ebreo	Abreo
<b>ACÁL</b> – ( <b>AKLŎ</b> ), s.m. acciaio	Azzâl, Azzâr , aciâl, aciâr
<b>ACÁR</b> agg., avv. – caro; [BdC 1895:260; <i>Mámo ha aňár</i> = Lo abbiamo caro <sup>1</sup> ; BdC1895:1; <i>dwa sína an mael aňár (rade) anu dnoga án ga mi moróěšë vídet</i> = due figli aveva cari e uno lo odiava <sup>2</sup> ];	Ciâr (Fâ a ciâr)
<b>ADAMĚNZ</b> avv. – a memoria; [BdC 1895:266; <i>Ja umín wsé adamənc</i> = lo so tutto a memoria. [Attualmente si usa ‘namenz <*na-menz]	Aməns, Adamənz (esempio di agglutinazione)
<b>ADATĀN</b> agg. - adatto [BdC 1895: 361; <i>Špeza ný adatána za pé vȳnŏ</i> ‘il cibo non è adatto per bere il vino’]; creazione autonoma sul verbo <b>ADATĀT</b> = adattare	Adatâ
<b>AFĀR</b> s.m. = affare; ( <b>AFĀRJA</b> pl.; <b>ŠĀHTE</b> : originale resiano) [BdC 1895:1005; <i>Ánu dŏpo án si hré pó nahá afárĥ (afári)</i> ‘e dopo lui va per i suoi affari’]	Afâr
<b>AFŪLMINE</b> avv. = in sfacelo [BdC 1895:1221; <i>pajât nŭtu dam plaz, dà tu pujdè afŭlmine</i> ‘portare in un dirupo, che vada in sfacelo’]	Fŭlmin
<b>AGĚNT</b> s.m. – agente; [BdC 1895:370; <i>Tedėj aňént komunál, šjŏr Doméniko Bútulo Šasa, an e pȳsal dúh komȳsárju</i> ‘allora l’agente comunale, signor Domenico Buttolo Sassa, ha scritto al commissario’]	Agènt
<b>AJĚMPON</b> s.m. – ferrovia (Dal tedesco Eisenbahn; il termine resiano potrebbe essere il risultato di una contaminazione tra tedesco e friulano)	Lasimpón
<b>AJŪT</b> s.m. - aiuto	Ajût
<b>AKWILĀ</b> s.f. – aquila [BdC 1895:309; <i>Ákvila</i> ]	Àquile
<b>ALBĀ</b> s.f. = alba [BdC 1895:1372; <i>e álba tačiz Búčilco</i> = E’l’alba dietro Bužizo. <sup>3</sup> ]	Albe
<b>ALĚGRE</b> agg. = alticcio	Alegri
<b>AMĪG</b> s.m. = amico [BdC 1895:146; <i>Mŏj amýk</i> = Il mio amico]; la <b>-G</b> consonante sonora in fine di parola si pronuncia sorda; ma nei casi obliqui appare, es: <i>amígu</i> = all’amico.	Amigo
<b>AMŎR</b> s. m. = amore, attaccamento (attaccamento verso le cose) [BdC 1895:1082; <i>já si méu rŭďb amŏr mákuj tŏu na hňý</i> ‘io avevo sempre amore, soltanto per una ragazza’]	Amŏr
<b>ĀNJUL</b> s.m. – Angelo [BdC 2895:374; <i>Čæk Āŋul</i> ‘Francesco Angelo’]	Àgnul
<b>APĀLT</b> s.m. = bottega dove si spacciano generi di privativa: tabacco [BdC 1895:596; <i>kje n má ũštyrȳjo anŏ apált, kje m prodájě cigárjě</i> ‘che ha un’osteria e l’appalto, che vende sigari’]	Apált
<b>APARTAMENT</b> s.m. = appartamento [il termine resiano: <i>jerparghe</i> .]	Apartment
<b>APENA</b> avv. = appena	Apène, apènis

<sup>1</sup> L’inserito della lettera ‘a’ è presente anche nella lingua friulana: Fâ a ciâr; Tigni a ciar)

<sup>2</sup> Frase dal racconto “Un re e i suoi tre figli”; da notare anche l’imperfetto aoristo;

<sup>3</sup> È na planīna ta ghoré, ta-na konfine, ta-na Žaghe, šoto Austria = è uno stavolo lassù, sul confine, a Žaga, sotto l’Austria. Questo verso fa parte di un canto. *Canzone del mattino per andare al fieno*. Da lípa moja rožiza! Da nútë wstanitë ghorè, ke bili din jë skorŏ jisdé, è álbä ta-čis Búčizo = O mio bel fiorellino! Su alzatevi, che il giorno chiaro è quasi su, è l’alba dietro Búžizo.

<b>ÁRBUL</b> s.m. = albero [BdC 1895:497; <i>árbúl ód nē hrúškə</i> ‘un albero di pera’; BdC 1895:952; <i>Árboᵛ wýzinoᵛ</i> ‘albero di amarene’. 1895:952 <i>Tó, ka má pómo, e árboᵛ, bódb ta sjórta, ká to hē</i> ‘Quello che ha frutto è <i>árboᵛ</i> , di qualsiasi genere sia’ (BdC 1895:1098, <b>ÁRBULČITĚ</b> ‘alberello’ è una creazione autonoma)	Àrbul [dal lat. <i>ārbor</i> ]
<b>ARGŮLĀ</b> s.f. = argilla, [BdC 1895:314; <i>Zahnát nútər...opúr aržýlo albój žžēs</i> ‘spingere dentro ... oppure argilla o gesso’];	Arzìle
<b>ARMĀ</b> s.f. = arma [BdC 1895:448; <i>hē máte dóbro ármo</i> ‘se avete una buona arma’];	Arme
<b>ARMADŮRĀ</b> s.f. = armatura (in edilizia)	Armadùre
<b>ARMARUN</b> s.m. = armadio	Armaròn
<b>ARMĀT</b> v. = armare (in edilizia)	Armâ
<b>ARMĪLĪN</b> s.f. = albicocca [BdC 1895:1244; <i>nì prodájajo jábalke...brúndulə, brisvə, harmelínə...fýhə</i> ‘essi vendono mele...prugne, pesche, albicocche...fichi’]	Armèlin
<b>AS</b> s.m. - ‘asso’ (nel gioco delle carte)	As
<b>AŠMĀ</b> s.f. = asma	Asme
<b>AŠTĀ</b> s.f. = asta [BdC 1895:1039; <i>Nu nās ní so mu hnáb inlášta wsé ŷkòp</i> ‘E oggi gli hanno mandato all’asta tutto insieme’];	Àste
<b>ASTŮZIĀ</b> s.f. = astuzia ( <i>Lisízä na mä wsa astúzija</i> ‘la volpe ha tutte le astuzie’)	Astùzie
<b>ATĚNT</b> agg. = attento (non declinabile) ( <i>stŷj atènt vŷpira</i> : ‘stai attento alle vipere’);	Atènt
<b>ATÔR</b> prep. = in giro ( <i>tet atôr</i> : andare in giro)	Tòr, Atòr
<b>AUGURĀT, AUGURĀWĀT<sup>4</sup></b> v. = augurare [BdC 1895:8; <i>já ti auguráwan den dóbar v,ijač</i> = io ti auguro un buon viaggio]	Augurâ
<b>AUMĚNT</b> s.m. = aumento	Aumènt
<b>AUMENTĀT</b> v. = aumentare	Aumentâ
<b>AVÍVA/EVÍVA</b> inter. = evviva [BdC 1895:1171; <i>wúm pŷnæsčēn = avíva</i> ‘vi porgo l’evviva’]	Evìve, Vìve, Viva
<b>AVÒŠT</b> s. m. – agosto	Avòst
<b>AVVANTĀŽ/VANTĀŽ</b> s.m. = vantaggio, profitto [Ch.Uz. 1913:2; <i>ja dílan sa uash dúhouni avvantázh</i> ‘io faccio per il vostro vantaggio spirituale’]	Avantàz, Vantàz
<b>AWĀR/JAWĀR</b> s.m. = acero	Ajar
<b>AWĀR</b> s.m. = oro; <b>AWRAWO</b> agg. – d’oro [BdC 1895:222; <i>ka tu só ni tákə lípe, təj ne áworovb</i> ; che sono così belli, come d’oro’]	Aur
<b>AŽĀM</b> s.m. = esame [BdC1895:233; ( <i>škula</i> ) <i>dópo je ny, ko je ažám</i> = (la scuola) dopo non c’è, perché ci sono gli esami’]	Esàm
<b>AŽĚJD</b> = aceto [BdC 1895:108; <i>osódit lídrək, soláto. To, ka se díwa na soláto, - péver, òjb, ažéjt, strók</i> , - ‘condire il radicchio, l’insalata. Ciò che si mette nell’insalata – pepe, olio, aceto, aglio.]	Asèt

<sup>4</sup> L’aspetto imperfettivo del verbo viene reso con il suffisso -awa, che indica la ripetitività dell’azione.